

- ۷ | ترجمه برای کودکان حساس است، دقت کنیم
- ۸ | ویژگی‌های یک ترجمه خوب برای کودکان
- ۹ | روزهای شلوغ و پررونق آبان
- ۱۳ | روزهای گرم بوکتاب در آذرماه



Booktab

نشریه خبری - تحلیلی «دنیای ماه پیشونی» ■ شماره ۱۷ ■ آبان و آذرماه ۱۴۰۲ ■ سایت: booktabmarket.com

در میزگرد تخصصی نشریه‌ی بوکتاب مطرح شد

چرا ترجمه‌ها اقبال دارند و تالیف‌ها نه؟!

صفحه ۲



در میزگرد تخصصی نشریه‌ی بوکتاب مطرح شد

چرا ترجمه‌ها اقبال دارند و تالیف‌ها نه؟!

میزگرد تخصصی نشریه‌ی بوکتاب در حوزه‌ی ادبیات کودک و نوجوان با حضور مدیر عامل شرکت دبای ماه پیشونی حمید عابدین نیا، پژمان موسوی مشاور رسانه‌ای بوکتاب، محمود سالک و شهرام رجب زاده از مترجمان نام‌آشنای ادبیات کودک و قدرت‌الله نیک‌بخت برگزار شد. در این نشست وضعیت کتاب‌های تالیف و ترجمه و چرایی اقبال کودکان به آثار ترجمه نسبت به تالیف بررسی شد. آن‌چه در ادامه می‌خوانید گزارشی است از این میزگرد...

■ حمید عابدین نیا:

در حوزه‌ی کتاب کودک و نوجوان چنین به نظر می‌رسد که تولیدات کتاب‌های تالیفی نسبت به ترجمه کم نیست اما در مقام فروش، کودکان اقبال بیشتری به کتاب‌های ترجمه نشان می‌دهند؟

■ محمود سالک:

این که خردسالان در انتخاب کتاب، قدرت انتخاب ندارند و به ما بزرگ‌ترها اعتماد می‌کنند تا برایشان کتاب انتخاب کنیم مظلوم‌ترین مخاطب‌های ما هستند. آن‌ها به مثابه‌ی صفحات سفیدی هستند که ما هر چه می‌خواهم می‌توانیم روی آن‌ها بنویسیم. در کشورهای توسعه‌یافته هر چه سن مخاطب کمتر، آدم‌هایی که برای آن‌ها کار تولید می‌کنند خاص‌تر می‌شوند و کار برای کودکان و خردسالان تخصصی‌تر و مهم‌تر دیده می‌شود. این همان چیزی است که در جامعه‌ی ما برعکس است. هر چه سن پایین‌تر می‌رود مسامحه‌گراتر می‌شویم و سهل می‌گیریم. در نشر هم این سهل‌انگاری

دنیا نوشته «هلم هاینه» استثنائات این حوزه و عرصه هستند این افراد در حوزه نشر آدم‌های نخبه و نابغه‌ای هستند و در حد یک درصد اما در کار نشر باید به دنبال کار تیمی بود. بسیاری از کارهای جذاب محصول کار تیمی است و نیازمند سرپرست تولید. حاصل کار تیم است که در نهایت باید منجر به کار شود و نشر ما در این زمینه بسیار مشکل دارد و ما اساساً برای کار تیمی تربیت نشده‌ایم. موفقیت روزهای اوج کانون پرورش کودکان و نوجوانان هم به خاطر بستری بود که برای کار تیمی فراهم شده بود. امروز اگر این اعتماد هنوز وجود دارد به خاطر بستر و ساختاری بود که در کانون ایجاد شده بود.

■ قدرت‌الله نیک‌بخت:

آمار نشان می‌دهد که استقبال از ترجمه در حوزه‌ی کودک و نوجوان بیشتر شده است این اقبال مخاطبان از ترجمه، ریشه در متن دارد یا تصویر و یا هر دو؟

■ شهرام رجب زاده:

من فکر می‌کنم هم متن و هم

بسیار دیده می‌شود. ناشر باید یک کتاب ۲۰ کلمه‌ای کار را ساده می‌بیند و برای ترجمه دست به دامان مترجم تازه کار و حتی گوگل می‌شود. سپردن کار به غیر اهل فن، مسلماً خطاهای فاحش مفهومی به دنبال دارد خطاهایی که اساساً بنیان‌های فکری کودکان را شکل می‌دهد. بسیاری از این خطاها حاصل سهل‌انگاری ماست و تا آخر عمر با کودک همراه است. این نگاه بسیار ساده‌انگارانه است که چون مخاطب ما کوچک است پس آدم‌های کوچک هم می‌توانند برای او بنویسند و ترجمه کنند. ناشران باید توجه کنند که هر چه سن مخاطب کمتر باشد باید سراغ آدم‌های توان‌مندتر برای ترجمه و تالیف رفت.

نکته دیگری که آقای عابدین نیا هم اشاره کردند و من هم تأکید می‌کنم، کار تیمی است. کارهای ارزشمند در این حوزه جز با کار تیمی سامان نخواهد یافت. البته وجود تک ستاره‌هایی مانند «لوکانولی» در ایتالیا و یا خالق کتاب قوی‌ترین کلاغ



و هم اقبال به ترجمه در بین ناشران بگویند. نکته دیگر چرا نگاه تالیفی ما ضعیف است؟


■ شهرام رجب زاده:

من هم با حرف های مطرح شده موافقم که بعضی از کتاب های سرگرم کننده هستند و لزومی ندارد حتما آموزش داشته باشند. بسیاری از کارهای برتر دنیا مثل کارهای «مارتین وادل» از بهترین هاست چون غیر مستقیم آموزشی است ولی حرف ها بسیار هنرمندانه زده شده است. پیام و حرف هم دارند ولی حرف ها بسیار جذاب و زیبا و لذتبخش است اما نویسنده در مقام یک معلم حرف هایش را بیان نکرده، در دل ماجرا آموزش نداده اما مخاطب همه ی نکات آموزشی را در دل ماجرا دریافت می کند. این به خاطر عدم شناخت از

تصاویر ارتباط برقرار کند.

■ قدرت الله نیک بخت:

در باره ی کتاب های سرگرم کننده



این نگاه بسیار ساده انگارانه است که چون مخاطب ما کوچک است پس آدم های کوچک هم می توانند برای او بنویسند و ترجمه کنند. ناشران باید توجه کنند که هر چه سن مخاطب کمتر باشد باید سراغ آدم های توانمندتر برای ترجمه و تالیف رفت.

تصویر، موثر و بشدت به کار تیمی وابسته اند. در تایید سخنان آقای سالک استثنائاتی هم وجود دارد مثل «شل سیلور استاین» که کار خودش را مثلا شعر و تصویر به نوعی ترکیب می کند که حتی سفیدخوانی با هم کاملا در ارتباط و سنجیده اند و این هنر فقط کار اوست.

ما در حوزه تولید داخلی هم در تصویر و هم متن نیازمند آموختن هستیم هر چه از آثار موفق خارجی یاد بگیریم می توانیم حرف های بومی و خاص خودمان را به شیوه ی موثرتری بزنیم.

این روزها بسیاری از تصویرگرهای ایرانی کارهایشان آن قدر انتزاعی شده است که قابل درک برای کودک ایرانی حتی پدر و مادرها نیست چون نگاه تصویرگر ایرانی به جشنواره های خارجی است که قرار است به کار جایزه بدهند نه مخاطبی که باید با آن

یک ژانر مشخص اتفاق می افتد و برعکس هم اتفاق افتاده یعنی بسیاری از کارها شعر بوده و در برگردان تبدیل به نثر شده است. این به خاطر این است که مترجم شعر نداریم. مترجمی که برای خردسال متن را به شعر برمی گرداند باید شعر را بشناسد و در بسیاری از موارد لازم است که به نظم برگرداند باید به متن وفادار باشد، نظم هم درست سالم، بی عیب و شیرین باشد تا ارتباط خوب برقرار کند و به قول فردوسی تندرست باشد و از طرفی وفادار به متن هم باشد.

گاهی اصل کتابی که شعر بوده به مترجم سپرده شده و مترجم کار را به نثر برگردانده و بعد کار به یک شاعر سپرده شده و شاعر هرچه دلش خواسته گفته است.

ترجمه شعر وقتی قرار است موزون باشد کار بسیار سخت و دشواری است. در یک ترجمه اگر کار «والت ویتمن یا ناظم حکمت» باشد مترجم اگر بتواند حال و هوا و مضمون محتوای آن را در بیاورد و حس کارها را منتقل کند، مخاطب خودش را پیدا خواهد کرد. ولی در کار کودک و خردسال این گونه نیست، مترجم باید همان متن را به نزدیک ترین حالت و صورت و چارچوب اولیه برگرداند و کسی که بتواند از عهده چنین کاری برآید بسیار دشوار است.

در کارهای تصویری خردسال، منظور کتاب‌هایی ست که تصویر محض اند و هیچ متنی ندارند. این

کارها علیرغم این که ژانر مهم و تاثیرگذاری هستند اما در ایران بازار ندارند. معمولاً برای این کارها و جای‌گذاری متن، شعر سفارش می دهند. در این کارها اگر به اهلش سپرده شود نتیجه، کاری تمیز و خوب و دوست‌داشتنی خواهد شد. اما اگر به کسی که تخصصی در این زمینه ندارد سپرده شود حتی در انتخاب واژگان گروه سنی به دلیل عدم آشنایی دچار مشکل ارتباط می شود. متأسفانه یکی از چیزهایی که در فضای نشر نادیده گرفته شده است، مراحل مختلف تولید است. که باید مرتبط باشد و خیلی جامع به آن نگریسته و اندیشیده شود. مادر مراحل طراحی تولید به تیم نیازمندیم و یک سرویستار در



**این روزها بسیاری از
تصویرگرهای ایرانی
کارهایشان آن قدر اترتاری
شده است که قابل درک برای
کودک ایرانی حتی پدر و مادرها
نیست چون نگاه تصویرگر
ایرانی به جشنواره‌های خارجی
است که قرار است به کار جایزه
بدهند نه مخاطبی که باید با آن
تصاویر ارتباط برقرار کند.**

مفهوم غربی آن، که در تولید محض، ایده و طرح بدهد و حتی در ترجمه به تناسب نیازهای مخاطب و تفاوت های فرهنگی و این که در موارد تفاوت های فرهنگی چه کارکنیم تا به تعادل برسیم را بداند تا با هماهنگی به یک کلیت برسند. این همان چیزی است که در فضای نشر غایب است. هنوز فضای نشر ما کاملاً سنتی است و ناشر ترجیح می دهد همه چیز مطابق خواسته و اراده‌ی او پیش برود. حالا اگر ناشری در یک یادو مورد هم مشورت می کند، سازمانده‌ی شده نیست. از طرفی هر ناشر در مجموعه‌ی خودش هم ساز مشخصی نمی زند. سازهای متنوعی که هر کدام به شکل های مختلف کوک شده اند. به طور کلی نظارت بر عناصر سازنده‌ی اثر کامل نیست. و پراستار و سر و پراستار هماهنگ کننده ندارند، به علاوه شیوه نامه‌ی مشخصی در نوشتار هم ندارند که مشخص باشد بر اساس چه چارچوبی عمل می کنند. به نظر می رسد اقتصاد نشر این طور تعریف شده که با کمترین هزینه و هر چه سریع تر کتاب به بازار برسد.

■ **پژمان موسوی:**

به نظر می رسد در کتاب بزرگسال هم همین مشکلات مطرح هست در زمان و در داستان کوتاه و... و تیراژ آثار ترجمه نسبت به تالیف بسیار بیشتر است و استقبال هم خیلی بیشتر است.

وقتی در حوزه‌ی اندیشه حرف می زنیم فرانسه، انگلستان و آلمان،



هرکس علاقه مند است وارد بشود؟
■ شهرام رجب زاده:

در مورد این سوال من هم زیاد فکر کرده‌ام. به نظر من هرچه محدودیت و دخالت کمتر باشد آسیب کمتر است. حال اگر یک مرکزی باشد که نظارت کند و صلاحیت آدم‌ها را تایید کند عملاً خودش ایجاد محدودیت کرده است. اما واقعیت این است که این محدودیت است که رشد ایجاد می‌کند. آسیب ورود بدون قید و شرط آدم‌ها به عرصه‌ی ترجمه غیر قابل انکار است ولی آسیب محدودیت، هزار بار بیشتر است.

■ محمود سالک:

البته بحث من احراز صلاحیت بود ولی در مجموع می‌خواهم با شما موافق باشم. ولی هرکدام را که انتخاب کنیم باید برای آن آسیب هم

می‌یابد. در این حوزه دو بستر لازم است اول فضای آزاد برای اندیشه و تولید فکری است که زیربنای دوم اقتصاد که مهم و البته نه به اندازه‌ی مورد اول که اگر اقتصاد تحرک و گردش سالم خودش را داشته باشد تولید محصول خواهد کرد. ما بعد از انقلاب از هر دو حوزه دچار آسیب شدیم. هم محدودیت بیشتر شد و هم اقتصاد به سمت دولتی شدن پیش رفت. قصد نداریم فقط از درد بگوییم ما وظیفه داریم در مان هم نشان بدهیم.

■ محمود سالک:

من سالهاست به این مسئله فکر کرده‌ام که آیا مجازیم برای فعالیت محدودیت ایجاد کنیم؟ به عبارتی هرکس که می‌خواهد دست به ترجمه بزند باید یک جواز ترجمه داشته باشد یا بهتر است وارد این حوزه نشویم و

محل زایش اندیشه بوده‌اند، طبیعی است وقتی درباره مارکسیم یا لیبرالیسم حرف می‌زنیم خود به خود باید آثار ترجمه باشد. اما این که چرا در حوزه کودک هم همیشه ترجمه دست بالا را داشته، باید بررسی شود. آیا اصلاً ما مولف خوب نداریم و یا مولف خوب داریم و مشکل در جای دیگری باید جست؟

■ شهرام رجب زاده:

باید اضافه کنم که مخاطب استثنا در شعر، به دنبال شعر فارسی است و کمتر به دنبال ترجمه.

■ محمود سالک:

اما باید ادبیات داستانی و نادرستان را از هم تفکیک کرد. این که این زمینه را داریم که مولف خوب داشته باشیم؟ باید گفت اساساً در تمام عرصه‌های هنری و تالیف مولف خوب در بستر خوب پرورش



ندارند. اسم‌هایی روی کتاب‌ها داریم که این مترجمین وجود خارجی ندارند. ناشر کتاب را چاپ کرده تا برای کسی یک شناسنامه فرهنگی ایجاد کند و بیمه شود. تنها راه برای رفع و علاج این آسیب و جلوگیری از آن این است که آدم‌ها را در قبال ادعایشان مسئولیت‌پذیر کنیم و این جز با یک نقد مداوم و مستمر امکان‌پذیر نیست. وقتی اسم کتابی را می‌بریم مسئولیت داشته باشیم که یا تمجید شویم و یا پاسخگو باشیم. تنها روش سالم همین نقد سالم و پیوسته است.

امروز فضای نقد خالی است و تنها راه برای ارزیابی آثار همین نقد است. حتی جوایز ادبی هم ملزم به نقد هستند و باید با دیدگاه‌های مختلف بررسی شوند. امروز به مدد فضای مجازی جریان نقد با کمترین هزینه امکان‌پذیر است.

نکته دیگری که در این فضای بسیار قابل تأمل است این است که کتاب‌هایی هستند که وجود خارجی

مترجمی که برای خردسال
متن را به شعر برمی‌گرداند باید
شعر را بشناسد و در بسیاری
از موارد لازم است که به نظم
برگرداند باید به متن وفادار
باشد، نظم هم درست سالم،
بی‌عیب و شیرین باشد تا
ارتباط خوب برقرار کند و به قول
فردوسی تندرت باشد و از
طرفی وفادار به متن هم باشد.

فکری بکنیم و بعد سراغ آن برویم که آسیب کمتری دارد.

در غرب هم همین‌طور است. هرکسی برای هرکاری نیازمند احراز صلاحیت است مثل رانندگی. در هر جامعه‌ای هر آدمی نمی‌تواند ادعا کند من این کاره‌ام اما اگر نگاه گزینشی داشته باشیم فاجعه است. احراز صلاحیت چیز بدی نیست.

■ شهرام رجب‌زاده:

اما نکته ای در اینجا است که در حوزه‌ی اندیشه، احراز صلاحیت، قابل مقایسه با صلاحیت حوزه عملی نیست. چه کسی می‌تواند بگوید من صلاحیت دارم و دیگری ندارد؟

■ محمود سالک:

ایراد این است که شما جلو اتفاقات مبارکی که در بستر طبیعی می‌تواند بیفتد را می‌گیرید و آن را مکانیکی و ماشینی می‌کنید.

ترجمه برای کودکان حساس است، دقت کنیم

خاص ترجمه دارد. یکی از سختی های دیگر ترجمه و نویسندگی کتاب کودک این است که یک کتاب کودک باید به گونه ای نوشته و ترجمه شود که هم برای کودک و هم بزرگسالان جالب باشد چراکه کودکان در سنین کم، سواد خواندن نداشته و از بزرگ ترها برای خواندن کتاب کمک می گیرند و در سنین بالاتر هم دوست دارند کتاب را برای بزرگ ترها بخوانند. پس یک کتاب کودک باید چنان زیبا و جالب نوشته و ترجمه شود که برای بزرگ ترها هم جذاب باشد.

نوشتن کتاب کودک و ترجمه آن باید بسیار باحوصله و دقت انجام شود. کودکان با قهرمانان داستان ها و کتاب ها زندگی می کنند و اکثر این قهرمانان برای همه کودکان در یک دوره یکسان است. کودکان به حدی غرق در رؤیای کودکی با قهرمان کتاب و داستان می شوند که تمام رفتار و حرکاتشان را از آن ها تقلید می کنند و دوست دارند کیف، کتاب، دفتر و لباسشان عکس آن قهرمان مورد علاقه شان را داشته باشد. آینده این کودکان و طرز فکرهای آن ها است که آینده کشوری را می سازد. لذا باید در ترجمه و نوشتن کتاب کودک با حساسیت بالایی رفتار کرد.

کودکان از آسیب پذیرترین قشر جامعه هستند که سطح علمی آینده کشور بستگی به سواد، فرهنگ و سطح علم کودکان امروز دارد. اگر آینده بین باشیم درک خواهیم کرد که کتاب کودک از کتاب علمی با ارزش تر است. کودکان به عنوان مخاطبان خاص محسوب می شوند بنابراین برای نوشتن و ترجمه کتاب این قشر از جامعه باید ویژگی های شخصیتی و روحیات آن ها را بهتر بشناسیم. انتقال فرهنگ در میان نسل ها با ترجمه کتاب کودک ممکن می شود و باعث می شود کودکان از سن کم با شیوه زندگی و آداب و رسوم کشورهای دیگر آشنا شوند. ترجمه کتاب کودک بسیار اهمیت دارد و کار آسانی نیست. شاید یک مترجم متخصص و موفق در کتاب های علمی فکر کند به راحتی می تواند کتاب کودک را ترجمه کند در حالی که چنین نیست. ترجمه کتاب کودک خود نیاز به تخصص در زمینه کتاب کودک دارد. شاید در کتاب های علمی تصاویر تا حد زیادی اهمیت نداشته باشند اما در کتاب کودک متن و تصویر از اهمیت یکسانی برخوردارند. یعنی در

هر صفحه از کتاب که متنی نوشته می شود باید تصویر گویای همان متن باشد. این امر برای کتاب های در سنین پایین تر از اهمیت بالاتری برخوردار است چراکه کودکان سن پایین که سواد خواندن ندارند

دارای صبر کمی هستند و نمی توانند منتظر بمانند بزرگ ترها متن را برایشان باز خوانی کنند برای همین یا خودشان از روی تصاویر برای خود قصه می گویند و یا بزرگ ترها با نگاه کردن به تصاویر با موضوع کتاب آشنا شده و قصه را در قالب تصویر برای کودک توضیح می دهند.

کتاب های کودک بر حسب گروه سنی آن ها طبقه بندی می شود. هر رده سنی نیاز به تکنیک های



ویژگی های یک ترجمه خوب برای کودکان

کند تا کودکان از خواندن کتاب لذت ببرند. یکی دیگر از مسئله های بسیار مهم، انتخاب کتاب کودک است. کتابی که برای ترجمه انتخاب می شود باید با فرهنگ و آداب و رسوم کشور مقصد همخوانی داشته باشد. کتاب ترجمه شده برای اینکه حس کنجکاوی در کشف مسائل و هیجان زادر کودک ایجاد کند باید آموزشی باشد؛ و با هدف فرهنگ سازی مثبت و متناسب با فرهنگ و اعتقادات کشور مقصد منتشر شود.

ادبیات کتاب کودک در ترجمه آن بسیار مهم است به گونه ای که باید دری برای کشف و هیجان باشد. کتاب کودک باید به گونه ای نوشته و ترجمه شود که ادبیات گذشته به نسل های بعدی انتقال یابد. ترجمه کتاب کودک باید به گونه ای باشد که کودک هم با فرهنگ کشور خود بیشتر آشنا شود هم با فرهنگ کشورهای دیگر کودکان با خواندن کتاب دایره لغاتشان زیاد می شود و فن بیان، فرهنگ و قوه تخیلشان قوی می شود برای همین باید در انتخاب کلمات و واژه ها دقت بسیاری شود.

یک مترجم برای ترجمه کتاب کودک باید علاوه بر تخصص در کار ترجمه با فضای کودکان آشنا باشد. مترجم نباید از کلمات پیچیده در ترجمه استفاده کند بلکه باید با زبان کودک سخن بگوید و با توجه به رتبه بندی کتاب که مخصوص کدام رده سنی است دایره واژگان خود را تغییر دهد.

در تمام ترجمه ها مترجم باید اصل امانت داری و روان نویسی ترجمه را رعایت کند. در ترجمه کتاب کودک، روان بودن متن ترجمه بسیار اهمیت دارد. کودکان حوصله و صبر خواندن یک پاراگراف طولانی را ندارند. مترجم باید متن را ساده، روان و سلیس ترجمه



روزهای شلوغ و پررونق آبان

آبان و آذر ۱۴۰۲، روزهای شلوغ و پررونقی در شعبه‌های بوکتاب‌های باغ کتاب، بندرعباس و مشهد رقم خورد. آن چه در ادامه می‌خوانید، گزارشی است از این فعالیت‌ها در دو ماه پایانی پاییز ۱۴۰۲...

@booktab_baghe_ketab

باغ کتاب‌تهرن



■ به مناسبت هفته کتاب و کتابخوانی از ۲۴ تا ۳۰ آبان

روز دوشنبه ۲۹ آبان، نشست "بایدها و نبایدهای ترجمه کتاب کودک" با حضور مترجمین کتاب کودک، آقایان مجید عمیق، محمود سالک و همکاری انجمن فرهنگی ناشران کتاب کودک و نوجوان از ساعت ۱۵ الی ۱۷ برگزار شد.

■ کارگاه کتابخوانی و اورگامی کودک (گروه سنی ۵ تا ۹ سال)، با محوریت کتاب "مهم ترین توانایی من صبر است" و همکاری نشر دکسا، در روز چهارشنبه ۲۴ آبان برگزار شد.

■ کارگاه تصویرسازی و یژه گروه سنی بالای ۵ سال، با همکاری نشر پیدایش و تسهیل‌گری خانم بهار اخوان (تصویرگر کتاب کودک) از ساعت ۱۵ الی ۱۶، مورخ سه شنبه ۳۰ آبان ۱۴۰۲ برگزار شد.

■ کارگاه قصه، بازی و شادی با بابا (ویژه پدر و کودک) در روز پنجشنبه ۲۵ آبان، از ساعت ۱۲ با تسهیل‌گری آقای صالح محبی برگزار شد و مورد استقبال مخاطبان قرار گرفت.

■ از تاریخ ۶ تا ۱۲ آبان ۱۴۰۲ کمپین "کلاس اولی کتاب اولی" نشر افق برگزار و همهی کتاب‌های این نشر با تخفیف ۱۵ درصد عرضه شدند.

■ در تاریخ ۲۸ آبان، نشست "آسیب شناسی کتاب‌های رفتاری کودکان" با حضور جامعه شناس و کارشناس کتاب کودک، خانم دکتر "زهرا محسنی فرد" و همکاری انجمن فرهنگی ناشران کتاب کودک و نوجوان از ساعت

■ کارگاه قصه‌گویی کودک (ویژه ۴ تا ۸ سال) همراه با بازی و موسیقی، با محوریت کتاب "عموطاس کباب" و

برگزار شد.

■ پنجشنبه ۱۸ آبان از ساعت ۱۱:۳۰ الی ۱۲:۳۰،

کارگاه کتاب بازی با حضور آقای حمزه خوشبخت و برای گروه سنی بالای ۳ سال برگزار شد.

■ روز شنبه ۲۰ آبان ماه به مناسبت روز جهانی اورپگامی، کارگاه ویژه ای برگزار شد، این کارگاه که

مناسب گروه سنی بالای ۵ سال بود از ساعت ۱۸ الی ۱۹ با تسهیل گری خانم زکیه دخت عصمتی به طول انجامید.

■ روزهای سه شنبه ۲، ۹، ۱۶ و ۲۳ آبان ماه کارگاه کاردستی ویژه گروه سنی ۴ تا ۸ سال برگزار شد، تسهیل گر این کارگاه خانم شیما افشاری مروج بخش کتاب کودک بوکتاب باغ کتاب بود.

■ کارگاه بازی ویژه گروه سنی ۵ تا ۸ سال در روزهای ۷، ۱۳، ۲۱ و ۲۷ آبان ماه ۲۷ از ساعت ۱۷ الی ۱۸ با تسهیل گری همکاران بخش بازی بوکتاب باغ کتاب برگزار شد.

■ کارگاه نقاشی خلاق با تسهیل گری مانده سیفی در روزهای دوشنبه ۱، ۸، ۱۵ و ۲۲ آبان ماه، ویژه گروه سنی ۴ تا ۸ سال برگزار شد.

تسهیل گری خانم ریحانه اسدی در روز پنجشنبه ۱۱ آبان از ساعت ۱۲ الی ۱۳:۳۰ برگزار شد.

■ در تاریخ پنجشنبه ۴ آبان ۱۴۰۲ کارگاه فرزندپروری با محوریت "دقت و تمرکز" و حضور کارشناس روانشناس خانم فریبا اباذری از ساعت ۱۱ تا ۱۲، ویژه گروه سنی پیش دبستان و دبستان برگزار شد.

■ روز چهارشنبه ۳ آبان، کارگاه مادر و کودک با محوریت "شناخت احساسات و کنترل هیجانات" و تسهیل گری خانم شیما بهادری (بازی در مانگر کودک) برگزار شد، این کارگاه مناسب گروه سنی بالای ۳ سال بوده و از ساعت ۱۷ الی ۱۸ به طول انجامید.

■ چهارشنبه ۱۷ آبان، با همکاری مدرسه ایرانی هنر و خلاقیت، رویداد تکه های گمشده برای گروه سنی ۵ تا ۱۲ سال برگزار شد، در این کارگاه که از ساعت ۱۸ الی ۱۹ به طول انجامید کودکان به تصویرسازی و ساخت شخصیت پرداختند.

■ روز پنجشنبه ۱۸ آبان از ساعت ۱۰ الی ۱۱، کارگاه داستان نویسی ویژه گروه سنی بالای ۱۰ سال و با حضور نویسنده و مدرس داستان نویسی، خانم نسرین اسدی





هادی نژاد برگزار شد، محوریت این کارگاه‌ها کتاب‌های «من دلیل دارم» و «باشگاه کتاب‌خوانی بانی» بود.

■ روز چهارشنبه ۱۷ آبان، کارگاه قصه و بازی با تسهیل‌گری خاله باران (قصه‌گو و مروج کتاب کودک) از ساعت ۱۹ الی ۲۰ برگزار شد.

■ روز یکشنبه ۷ آبان، کارگاه اوریگامی ویژه گروه سنی ۵ تا ۱۰ سال و تسهیل‌گری خانم نیکخواه برگزار شد.

■ کمپین کلاس اولی - کتاب اولی نشر افق از ۱۲ تا ۱۳ آبان در بوکتاب بندرعباس برگزار شد، طی مدت این کمپین کتاب‌های نشر افق با تخفیف ۱۵ درصدی عرضه شدند، همچنین کارگاه قصه و بازی با محوریت کتاب «عموطاس کتاب» و تسهیل‌گری خانم آناهیتا محلفی برگزار شد.

■ روز دوشنبه ۱۵ آبان، کارگاه نقاشی خلاق (ویژه گروه سنی ۷ تا ۱۰ سال)، با محوریت «چاپ قشقه» و تسهیل‌گری خانم اسماعیلی برگزار شد.

■ روز دوشنبه ۲۹ آبان، کارگاه قصه‌گویی با حمزه خوشبخت، ویژه گروه سنی بالای ۳ سال در بوکتاب بندرعباس برگزار شد.

■ در روزهای ۱ و ۲۱ آبان، کارگاه کلاژ با تسهیل‌گری خانم ترکمانی مروج کتاب بخش کودک بوکتاب بندرعباس برگزار شد.

■ کارگاه فلسفه برای کودکان (فیک)، ویژه گروه سنی ۷ تا ۹ سال با حضور نسب کمال در روزهای ۲، ۹، ۱۶، ۲۲ و ۳۰ آبان برگزار شد، از جمله محوریت‌های این کارگاه می‌توان معایب کمال‌گرایی و مهارت حل مساله را نام برد.

■ کارگاه بازی پانتومیم در روز چهارشنبه ۳ آبان، با تسهیل‌گری خانم خرامیده، مسئول بخش بازی بوکتاب بندرعباس برگزار شد.

■ در روزهای شنبه ۶، ۱۳ و ۲۷ آبان، کارگاه آزمایش‌های ساده علمی، ویژه گروه سنی ۵ تا ۸ سال برگزار شد. در این کارگاه آزمایش‌های تعادل دلفک، موشک چای کیسه‌ای و موشک گدازه با تسهیل‌گری خانم خرامیده انجام شد.

■ در روزهای ۱۱ و ۲۸ آبان کارگاه کتاب‌بازی با حضور مروج و تسهیل‌گر کتاب کودک، خانم هانیه



آبان، نظیر سال‌های گذشته، جشنواره تایلدا بخوانیم، در بوکتب مشهد نیز هم‌زمان با دو شعبه دیگر بوکتب، آغاز شد و تا تاریخ ۳۰ آذر ادامه خواهد داشت. در این جشنواره، مخاطبین بوکتب مشهد، به ازای هر ۴۰۰ هزار تومان خرید کتاب، یک امتیاز یا کارت شرکت در قرعه‌کشی دریافت خواهند کرد. در پایان این جشنواره، به قید قرعه، ۵ جایزه ۱ میلیون تومانی و ۳ عدد اسکوتر به برندگان اهدا خواهد شد.

■ در تاریخ ۲۷ آبان، اولین جلسه از نخستین دوره کارگاه آموزشی روبیک به تسهیل‌گری خانم سمیه پیش‌فک، مسئول ثبت‌کالای بوکتب مشهد، برگزار شد. کارگاه آموزشی روبیک در هر دوره در ۱۲ جلسه و در روزهای زوج برگزار خواهد شد و به مدت یک ماه به طول خواهد انجامید. این کارگاه ویژه گروه سنی ۸ تا ۱۲ سال است.

■ ۲۸ آبان، هم‌زمان با روز جهانی کودک، بوکتب مشهد با همکاری دو مجموعه «کار با زیا» و «هایپر می»، جشنی را در محل فروشگاه هایپر می شعبه پاژ برگزار کرد. عروسک‌گردانی و کارگاه‌های بازی، نقاشی و کاردستی، از جمله فعالیت‌های این جشن بود.

■ در روزهای شنبه ۶، ۱۳، ۲۰ و ۲۷ آبان، کارگاه آموزشی نقاشی خلاق به عنوان یکی از کارگاه‌های ثابت هفتگی بوکتب مشهد، برای گروه سنی ۵ تا ۱۰ سال به تسهیل‌گری خانم زینب غفوریان، مروج کتاب‌بخش کودک بوکتب مشهد برگزار شد. در این کارگاه، فراتر از الگوهای ثابت نقاشی کردن - یعنی مدادرنگی و کاغذ آن هم در یک محیط آرام و به دور از تکاپو - در هر جلسه با ساده‌ترین ابزارها و وسایل پیش‌افتاده‌ای که در دسترس همگان هست، به کودکان تکنیک‌های مختلف نقاشی به روش‌های خلاقانه آموزش داده می‌شود.

■ در روزهای یکشنبه ۷، ۱۴ و ۲۱ آبان، کارگاه آموزشی کاردستی/اوربگامی به عنوان یکی از کارگاه‌های ثابت هفتگی بوکتب مشهد، برای گروه سنی ۴ تا ۱۰ سال به تسهیل‌گری خانم محدثه رحیمی، مروج کتاب‌بخش خردسال بوکتب مشهد برگزار شد.

■ در روزهای دوشنبه ۸، ۱۵، ۲۲ و ۲۹ آبان، کارگاه آموزشی بازی به عنوان یکی از کارگاه‌های ثابت هفتگی بوکتب مشهد، برای گروه سنی ۴ تا ۱۰ سال به تسهیل‌گری خانم عادلہ صاحبی، مسئول بخش بازی بوکتب مشهد برگزار شد.

■ پنج‌شنبه ۱۱ و ۲۵ آبان، کارگاه آزمایش‌های ساده علمی به عنوان یکی از کارگاه‌های روتین بوکتب مشهد، به تسهیل‌گری خانم عادلہ صاحبی مسئول بخش بازی و با همکاری خانم زینب غفوریان، مسئول بخش کتاب کودک بوکتب مشهد برگزار شد. در این کارگاه، با ابزارها و وسایل پیش‌افتاده‌ای که در دسترس همگان هست، قوانین علمی پایه به ساده‌ترین شکل ممکن به کودکان آموزش داده می‌شود.

■ چهارشنبه ۱۰ آبان، با همکاری نشر آفاق و کتاب‌های فندق، کارگاه تک‌جلسه‌ای عمو طاس کباب به تسهیل‌گری خانم مارال مصننی، فعال حوزه کودک و نوجوان، با محوریت یکی از کتاب‌های مجموعه «کلاس اولی»، کتاب اولی، و ویژه گروه سنی ۴ تا ۸ سال برگزار شد. قصه‌خوانی برای کودکان ۴ تا ۷ سال و نوشتن خلاق برای کودکان ۷ تا ۸ سال از جمله فعالیت‌های این کارگاه بود.

■ با شروع هفته کتاب و کتاب‌خوانی، از تاریخ ۲۴

روزهای گرم بوکتاب در آذرماه

@booktab_baghe_ketab

بلغ کتابتهرن



توان یاب، خانم نبوی برای پرسنل فروشگاه برگزار شد. **■** پنجمین جشن امضا و رونمایی از کتاب‌های تازه نشر ویدا با عناوین "خشم‌زاد" و "جنون مکزیک" از ساعت ۱۶ الی ۱۸ با حضور جمعی از مترجمین و تصویرگران برگزار شد.

■ روز پنجمین جشن ۲۳ آذر کارگاه داستان‌نویسی، ویژه گروه سنی بالای ۱۰ سال، با حضور نویسنده و مدرس داستان‌نویسی خانم نسرین اسدی از ساعت ۱۰ الی ۱۱ برگزار شد.

■ کارگاه کتاب‌بازی با حضور حمزه خوشبخت، در روزهای ۲ و ۲۳ آذر ویژه گروه سنی بالای ۳ سال برگزار شد. به مناسبت روز جهانی بازی، در روز پنجمین جشن ۳۰ آذر، کارگاه بازی خانوادگی با حضور صالح محبی، از ساعت ۱۳ الی ۱۴ برگزار شد.

■ همزمان با آغاز هفته توان‌یابی (از ۱۱/۰۹/۱۴۰۲ تا ۱۶/۰۹/۱۴۰۲)، میز موضوعی کتاب‌های مرتبط با انواع معلولیت در کودکان و نوجوانان، چیده‌وبه مراجعین معرفی شد.

■ روز پنجمین جشن ۱۶ آذر، از ساعت ۱۱ الی ۱۲:۳۰، ۲۰ نفر از کودکان انجمن توان‌یاب، از بوکتاب باغ کتاب بازدید به عمل آورده، با حضور خانم مهسا هنردوست برای آنان قصه‌خوانی و بازی ریتمیک انجام و در نهایت به هر کدام از این کودکان کارت هدیه خرید از بوکتاب اهدا شد.

■ به مناسبت هفته توان‌یابی و در راستای آگاهی‌بخشی به پرسنل بوکتاب باغ کتاب، مورخ دوشنبه ۲۰ آذر، کارگاه "معلولیت‌های ناشی از کار" با حضور مدیرعامل انجمن



و ۲۵ آذر، با تسهیل‌گری خانم خرامیمده، مسئول بخش بازی بوکتاب بندرعباس و ویژه گروه سنی ۵ تا ۸ سال برگزار شد.

■ در روزهای دوشنبه ۶ آذر و سه‌شنبه ۷ آذر دو کارگاه

■ در روز چهارشنبه ۱ و ۲۲ آذر کارگاه قصه‌وبازی با تسهیل‌گری خاله باران و ویژه گروه سنی ۵ تا ۱۲ سال برگزار شد.

■ کارگاه آزمایش‌های ساده علمی در روزهای ۴، ۱۱، ۱۸

با حضور خانم هانیه هادی نژاد (تسهیل گر و مروج کتاب کودک) برگزار شد، لازم به ذکر است کارگاه مورخ ۱۶ آذر ویژه برنامه هفته توان یابی و کتاب "جوجه بغلی" بود.

■ کارگاه اورینگامی ویژه گروه سنی ۶ تا ۹ سال در روز سه شنبه ۱۴ آذر با تسهیل گری خانم نیکخواه برگزار شد.

■ روز دوشنبه ۲۰ آذر، کارگاه نقاشی خلاق (ویژه گروه سنی ۶ تا ۹ سال) با تسهیل گری خانم اسماعیلی برگزار شد.

■ کارگاه بازی ویژه شب یلدا با تسهیل گری خانم خرامیده در روز چهارشنبه ۲۹ آذر، ویژه گروه سنی ۵ تا ۱۲ سال برگزار شد.

فن بیان، ویژه گروه سنی کودک و بزرگسال با حضور فرشاد پارسا برگزار شد، در این کارگاهها موضوعاتی مانند فن بیان صحیح و بی نقص، روانشناسی شناختی و کار تیمی و گفتگوی صحیح مطرح شد.

■ روزهای سه شنبه ۷، ۱۴، ۲۱ و ۲۸ آذر، کارگاه فلسفه برای کودکان (فبک) با حضور خانم نسب کمال، ویژه گروه سنی ۷ تا ۹ سال برگزار شد.

■ پنجشنبه ۹ آذر، جشن امضا و رونمایی از کتاب "خوب سخن گفتن" با حضور نویسنده، خانم غریب و مدیر مسئول نشر سمت روشن کلمه، آقای شهر جو برگزار شد.

■ روزهای پنجشنبه ۱۶ و ۲۳ آذر، کارگاه کتاب بازی



به تسهیل گری خانم زینب غفوریان، مروج کتاب بخش کودک بوکتاب مشهد برگزار شد. در این کارگاه، فراتر از الگوهای ثابت نقاشی کردن- یعنی مدادرنگی و کاغذ

■ در روزهای شنبه ۴، ۱۱، ۱۸ و ۲۵ آذر، کارگاه آموزشی نقاشی خلاق به عنوان یکی از کارگاههای ثابت هفتگی بوکتاب مشهد، برای گروه سنی ۵ تا ۱۰ سال

و وسایل پیش پا افتاده‌ای که در دسترس همگان هست، قوانین علمی پایه به ساده‌ترین شکل ممکن به کودکان آموزش داده می‌شود.

■ یکشنبه ۱۹ آذر ماه، بوکتاب مشهد میزبان تسهیل‌گر مطرح حوزه کودک و نوجوان، حمزه خوشبخت بود. این کارگاه که شامل قصه‌گویی سه کتاب کودک بود، با استقبال بسیار مخاطبین بوکتاب همراه شد.

■ در تاریخ ۲۷ آذر، اولین جلسه از دومین دوره کارگاه آموزشی روییک به تسهیل‌گری خانم سمیه پیش‌فنگ، مسئول ثبت کالای بوکتاب مشهد، برگزار شد. کارگاه آموزشی روییک در این دوره در ۹ جلسه و در روزهای زوج برگزار شد و به مدت سه هفته به طول انجامید. این کارگاه ویژه گروه سنی ۱۲ تا ۱۸ سال بود.

■ بوکتاب مشهد

در روزهای ۱، ۵، ۶، ۷، ۸، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۸، ۱۹، ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۲۳، ۲۷، ۲۸ آذر،

میزبان گروه‌های متعدد

دانش‌آموزی از مهدکودک‌ها

و مدارس مختلف مشهد نظیر

«بهشت»، «نجمه»، «طالقانی»،

«عطا»، «پرواز»، «منجی»،

«شادونه»، «ایزد»، «مرضیه»، «امید»،

«سوگل»، «برنا»، «حکمت» و «جوهری»

بود. در مجموع، در آبان، بیش از ۲۵۰۰ دانش‌آموز از ۴۱ مهدکودک و مدرسه مختلف از بوکتاب مشهد بازدید کردند. بازدید از بخش‌های مختلف فروشگاه، قصه‌خوانی و آموزش اوریکامی از جمله برنامه‌های آموزشی-تفریحی در این بازدیدهای دانش‌آموزی بود.

آن هم در یک محیط آرام و به دور از تکاپو- در هر جلسه با ساده‌ترین ابزارها و وسایل پیش پا افتاده‌ای که در دسترس همگان هست، به کودکان تکنیک‌های مختلف نقاشی به روش‌های خلاقانه آموزش داده می‌شود.

■ در روزهای یکشنبه ۵، ۱۲، ۱۶ و ۲۶ آذر، کارگاه آموزشی کاردستی/اوریکامی به‌عنوان یکی از کارگاه‌های ثابت هفتگی بوکتاب مشهد، برای گروه سنی ۴ تا ۱۰ سال به تسهیل‌گری خانم محدثه رحیمی، مروج کتاب بخش خردسال بوکتاب مشهد برگزار شد.

■ در روزهای دوشنبه ۶، ۱۳،

۲۰ و ۲۷ آذر، کارگاه آموزشی

بازی به‌عنوان یکی از

کارگاه‌های ثابت هفتگی

بوکتاب مشهد، برای

گروه سنی ۴ تا ۱۰ سال

به تسهیل‌گری خانم

عادل‌صاحبی، مسئول

بخش بازی بوکتاب

مشهد برگزار شد.

■ در روزهای

سه‌شنبه ۷، ۱۴، ۲۱

و ۲۸ آذر، کارگاه

کتاب‌بازی به‌عنوان

یکی از کارگاه‌های

ثابت هفتگی بوکتاب

مشهد، به تسهیل‌گری خانم

مهرآذین مدرس، فعال حوزه

کودک و نوجوان برگزار شد. در

این کارگاه، بلندخوانی یک کتاب

انجام و فعالیت‌هایی مبتنی بر داستان

کتاب هر جلسه انجام می‌گیرد.

■ پنج‌شنبه ۹ و ۲۳ آذر، کارگاه آزمایش‌های ساده علمی به‌عنوان یکی از کارگاه‌های روتین بوکتاب مشهد، به تسهیل‌گری خانم عادل‌صاحبی مسئول بخش بازی و با همکاری خانم زینب غفوریان، مسئول بخش کتاب کودک بوکتاب مشهد برگزار شد. در این کارگاه، با ابزارها

